

بسمه تعالی



Translation of Persia

← طرح →

حمایت از ترجمه و نشر آثار فارسی به زبان های دیگر

Translation of Persia: TOP



تعریف طرح تاپ:

این طرح در نظر دارد به منظور تشویق ترجمه و نشر آثار فارسی به زبان‌های دیگر، بخشی از هزینه‌های ترجمه و نشر کتاب در زبان مقصد را در قالب طرح حمایتی تقبل کرده و با تولی‌گری ناشران معتبر بین‌المللی آنها را تشویق نماید تا در ترجمه و نشر آثار فارسی به سایر زبان‌ها مشارکت مادی و معنوی کرده و آثار فاخر فارسی در حوزه معارف اسلامی و علوم انسانی را در بازار نشر جهانی عرضه و توزیع نماید.

مخاطبان طرح:

کلیه ناشرین بین‌المللی معتبر که مایل به ترجمه و نشر یک یا چند اثر از کتابهای معرفی شده از سوی طرح تاپ به یکی از زبانهای انگلیسی، عربی، فرانسوی، اسپانیولی، اردو، روسی، آلمانی، چینی و..... باشند، می‌توانند از حمایت این طرح برخوردار شوند.

مجری طرح:

مرکز ساماندهی ترجمه و نشر معارف اسلامی و علوم انسانی، دپارتمانی با نام بین‌المللی Translation of Persia: TOP را راه اندازی و موضوع حمایت از ترجمه و نشر آثار را بررسی و تصمیم‌گیری می‌نماید.

میزان و شرایط حمایت:

میزان مبلغ حمایتی مرکز برای نشر کتاب در زبان کشور مقصد براساس موضوع کتاب، تعداد صفحات، میانگین نرخ ترجمه در کشور مقصد و نظر دپارتمان تاپ جمع‌بندی و تا سقف ۳۰۰۰ دلار به هر اثر اختصاص خواهد یافت. تبصره: کتاب‌هایی که قرار است فقط بصورت الکترونیک و e-book منتشر شوند، اگر در سایت‌های معتبر فروش کتاب عرضه شوند، حداکثر تا ۶۰٪ هزینه ترجمه و تا سقف ۲۰۰۰ دلار، حمایت خواهند شد. در این صورت فایل کتاب ترجمه شده باید در اختیار مرکز ساماندهی ترجمه نیز قرار گیرد.

نحوه پرداخت مبلغ حمایتی:

مبلغ مورد نظر پس از عقد قرارداد و تأیید نمایندگی فرهنگی یا سیاسی ج.ا.ایران در کشور مقصد (طبق ضوابط مندرج در قرارداد) از طریق آن نمایندگی‌ها پرداخت می‌گردد. در برخی از موارد بنا به تشخیص دپارتمان تاپ، این حمایت می‌تواند از طریق پیش‌خرید کتاب انجام پذیرد.

شرایط عمومی طرح:

❖ فرم تقاضای ناشر باید به زبان فارسی و یا انگلیسی تکمیل و ارسال شود.

❖ تمام ناشران بین‌المللی به شرط دارا بودن مجوز نشر می‌توانند متقاضی حمایت باشند. ناشران متقاضی که قبلاً سابقه ترجمه و چاپ آثار ایرانی را داشته باشند، در اولویت قرار می‌گیرند. این حمایت فقط به ناشران برخوردار از شرایط تعلق می‌گیرد و مترجمان نمی‌توانند متقاضی این حمایت باشند، مگر آنکه با ناشر معتبری برای نشر کتاب قرارداد داشته باشند.

❖ کتاب‌های مورد تقاضا باید از فهرست منتشره یا الکترونیکی انتخاب شوند. کتاب‌های پیشنهادی ناشران، در دپارتمان تاپ بررسی و در صورت تایید مورد حمایت قرار خواهند گرفت.

❖ کتاب/کتاب‌های مورد تقاضا قبلاً در کشور ناشر متقاضی، ترجمه و چاپ نشده باشد. تقاضا برای کتاب‌های بازنشر و تجدید چاپ در شورای دیگری بررسی و اعلام نظر خواهد شد.

❖ در هر سال حداکثر ۵ عنوان از کتاب‌های مورد تقاضای یک ناشر می‌تواند مورد حمایت قرار گیرد.

❖ در خصوص حقوق مادی و معنوی اثر ترجمه شده مطابق با توافق حاصله بین ناشر کتاب به زبان اصلی و ناشر متقاضی ترجمه عمل خواهد شد.

وظایف و تعهدات ناشران متقاضی:

❖ ناشران متقاضی باید فرم تکمیل شده و درخواست کتبی خود را پس از انتخاب از کتاب‌های مندرج در فهرست مرکز ارسال و ارائه نمایند.

❖ آن دسته از تقاضاهایی که مترجم آن از جمله مترجمان زبده مورد وثوق مرکز ساماندهی و ویراستار آن یکی از ویراستاران بومی زبان مقصد باشد، در اولویت قرار می‌گیرد.

❖ ناشران متقاضی باید آخرین فهرست کتاب‌های منتشره به همراه کارنامک فعالیت خود را ارائه نمایند.

❖ ناشران متقاضی باید کارنامک مترجم و ویراستار طرف قرارداد خود را برای ترجمه اثر یا آثار مورد حمایت ارائه نمایند.

❖ ناشرانی که مورد حمایت قرار می‌گیرند باید بعد از چاپ اثر، به میزان درصد حمایتی که از پروژه می‌شود به ازای هر ۱۰ درصد حمایت، ۵ نسخه از کتاب منتشره را که دارای شابک و شناسنامه معتبر باشد به مرکز ساماندهی تحویل دهند.

❖ ناشرانی که مورد حمایت قرار می‌گیرند باید در صورت درخواست مرکز ساماندهی ترجمه و نشر، عبارت « این کتاب با حمایت طرح Translation of Persia: TOP ترجمه و منتشر گردیده است » را در شناسنامه کتاب ذکر نمایند.

❖ ناشرانی که مورد حمایت قرار می‌گیرند باید کتاب/کتاب‌های مورد حمایت را حداکثر ۱۵ ماه بعد از دریافت اولین قسط در کشور متقاضی ترجمه و چاپ نمایند.

❖ ناشرانی که مورد حمایت قرار می‌گیرند باید کتاب/کتاب‌های مشمول حمایت را حداقل در ۱۰۰۰ نسخه با شابک و شناسنامه معتبر بین‌المللی به چاپ برسانند.

تبصره: ضوابط حمایت از کتاب‌هایی که فقط بصورت الکترونیک و e-book منتشر می‌شوند در تبصره ی سرفصل “میزان و شرایط حمایت” ذکر شده است.

❖ خلاصه زندگینامه مؤلف کتاب، به همراه تصویر وی در پشت جلد کتاب مورد حمایت قرار گرفته باید منتشر شود.

مدارک ثبت نام:

❖ فرم تقاضای تکمیل شده که به تأیید نمایندگی فرهنگی یا سیاسی ج.ا. ایران در آن کشور رسیده است.

❖ کارنامک کامل مترجم پیشنهادی

❖ کپی مجوز نشر ناشر متقاضی

❖ یک نسخه از آخرین فهرست کتب ناشر متقاضی

❖ ارائه حداقل ۵ صفحه نمونه ترجمه از کتاب/کتاب‌های مورد تقاضا به زبان مقصد

زمان و نحوه ثبت نام:

دپارتمان تاپ در پایان هر سه ماه از سال تقاضاهای واصله را مورد بررسی قرار می‌دهد. از این رو متقاضیان می‌توانند با مراجعه به سایت مرکز به آدرس www.cotp.ir و یا نمایندگی‌های فرهنگی ج.ا. ایران در خارج از کشور، فرم تقاضا را تکمیل کرده و همراه با سایر مدارک لازم برای ثبت نام به آدرس مرکز از طریق پست ارسال می‌نمایند.

← آدرس →

تهران - ایران . P.O.Box ۱۵۸۱۵-۳۵۱۶

تلفن: ۹۳-۹۸-۲۱-۸۸۱۵۳۶۹۲+ نامبر: ۲۳-۲۱-۸۸۴۹۳۸۲۳+۹۸

www.cotp.ir/info@cotp.ir



Translation of Persia